

50 свечей на праздничном торте задул Пáвeл Ходоркóвский

День рождения Михайла Ходоркóвского отметили в Нью-Йорке в среду вечером, 26-го июня, „по-семейному”.

На вечеринку, организованную в клубе Hudson Terrace на берегу Гудзона, пришли близкие родственники бывшего главы ЮКОСа, бывший премьер-министр РФ Михайл Касьянов, бывший советник покойного олигарха Бориса Березовского Александр Гольдфарб, представители Института современной России, основанного сыном Михайла Ходоркóвского Павлом, активисты движения ЛГБТ, нью-йоркская русскоязычная и англоязычная академическая молодёжь, а также представители американской и российской прессы.

На большом белом кремовом торте было написано по-русски и по-английски: „С Днём рождения, Михайл! NYC Loves You!”. Все 50 свечей на торте задул в отсутствие отца его сын Пáвeл и сказал, что отправит фотографии вечеринки отцу в колонию. „Ему будет приятно, что так далеко от Сегежи люди следят за его судьбой”, - уверен Ходоркóвский-младший.

Пáвeл Ходоркóвский рассказал Русской службе „Голоса Америки”, что в этот день ему не удалось поговорить с отцом и что он пока не знает, как тот отметил свой 50-летний юбилей в тюрьме. К нему на свидание в Сегежу уже приехали его жена Инна, братья Павла Илья и Глеб и сестра Настя. Завтра начнется их свидание с отцом и мужем, которое будет длиться три дня.

Источник: Голос Америки, Виктория Купчинёцкая, 27 июня 2013

Pavel Khodorkovski a soufflé les 50 bougies du gâteau d'anniversaire

L'anniversaire de Mikhaïl Khodorkoski a été célébré «comme en famille» mercredi soir 26 juin à New-York.

La soirée avait été organisée au club *Hudson Terrace* sur les bords de l'Hudson. On pouvait y voir des parents proches de l'ex-patron de YOUKOS, l'ex-Premier Ministre russe Mikhaïl Kassianov, Alexandre Goldfarb, l'ex-conseiller de Boris Berezovski, l'oligarque aujourd'hui décédé, les représentants de l'Institut de la Russie contemporaine, fondé par le fils de Mikhaïl Khodorkoski, Pavel, des activistes du mouvement LGBT, la jeunesse new-yorkaise des grande écoles, russophone et anglophone, ainsi que des représentants de la presse américaine et russe.

On pouvait lire sur un gros gâteau blanc à la crème, en russe et en anglais: «Bon anniversaire, Mikhaïl! *NYC Loves You!*». Le fils Pavel a soufflé les 50 bougies en l'absence de son père, et a déclaré qu'il lui enverrait les photos de la soirée en prison. «Il sera heureux de savoir que si loin de Segueja, des gens se soucient de son sort», assure Khodorkovski junior.

Pavel Khodorkovski a expliqué au service russe de «La Voix de l'Amérique», qu'aujourd'hui, il n'avait pas réussi à parler à son père et qu'il ne savait pas encore comment celui-ci avait fêté ses 50 ans en prison. Sa femme Inna, les frères de Pavel, Illia et Gleb, et sa sœur Nastia sont arrivés à Segueja pour le voir. Ils pourront rendre visite à leur mari et à leur père à partir de demain et pendant trois jours.

La Voix de l'Amérique, Victoria Kouptchinetskaïa, 27 juin 2013